INFLUENCIA INTERLINGÜÍSTICA DE LA L1 (ESPAÑOL) Y LA L2 (INGLÉS) EN LA ADQUISICIÓN DE LAS CONSONANTES OCLUSIVAS SORDAS DE LA L3 (ALEMÁN)

Susana Vioque Rocha
Universidad de Córdoba

RESUMEN

Durante muchos años los estudios llevados a cabo dentro del campo de la adquisición lingüística se han centrado únicamente en la adquisición de la lengua materna y la primera lengua extranjera, pero en investigaciones más recientes se ha tenido en cuenta también a otras lenguas adquiridas por los sujetos con anterioridad en la adquisición de una nueva lengua. En nuestro estudio queremos determinar el tipo de influencia que pueden ejercer tanto la primera lengua de los sujetos (español) como la segunda lengua (inglés) en la adquisición de los sonidos oclusivos sordos alemanes, además de analizar si alguna de ellas ejerce mayor influencia en la adquisición de estos sonidos. Las conclusiones extraídas de este estudio nos servirán como base para realizar una serie de sugerencias pedagógicas aplicables dentro del aula en cuanto a la adquisición de estos sonidos de la lengua alemana.

Palabras clave: adquisición lingüística, segunda lengua extranjera, sonidos oclusivos sordos

ABSTRACT

During a long period studies on language acquisition were concerned only with the acquisition of the mother tongue and the first foreign language, but more recent research takes into account also other languages acquired earlier by the subjects in the acquisition of a new language. The aim of our study is not only to determine the type of influence from the mother tongue of the subjects (Spanish) and their second language (English) in the acquisition of the German voiceless stops, but also to analyse if one of them is influencing more than the other on the acquisition of these sounds. The conclusions of this study are used to offer some pedagogical suggestions in the teaching of the acquisition of these sounds.

Keywords: language acquisition, second foreign language, voiceless stop consonants

1. DISEÑO EXPERIMENTAL

En nuestro estudio, que se enmarca dentro de la adquisición de la fonología de una tercera lengua, procederemos en primer lugar a describir los objetivos del mismo en cuanto al análisis de las dificultades a las que se enfrentan nuestros sujetos a la hora de pronunciar con aspiración los sonidos oclusivos sordos de su L3, los factores que pueden contribuir a la influencia interlingüística y la aplicación práctica de las conclusiones de este estudio. Con el fin de alcanzar dichos objetivos se establecerán una serie de hipótesis por lo que respecta a la influencia de la L1 y la L2 sobre la L3, que serán rechazadas o aceptadas tras la comprobación de los resultados obtenidos en el análisis de los datos. En la metodología se describirán los sujetos que participaron en este estudio, la temporización en la que se han llevado a cabo las grabaciones, los instrumentos de medida empleados, así como la descripción de cada una de las actividades de pronunciación en cuanto a los sonidos objeto de estudio.

1.1. Objetivos

La cuestión principal de nuestra investigación es conocer si los sujetos con lengua materna española presentan alguna dificultad a la hora de producir con aspiración las consonantes oclusivas sordas de su segunda lengua extranjera (alemán) en una serie de actividades de pronunciación guiadas y en un ejercicio de producción libre.

Otra de las finalidades de nuestro estudio es comprobar si los factores que contribuyen a la influencia interlingüística como es el efecto de la lengua extranjera (la L2, lengua alemana) o la distancia lingüística influyen de forma positiva o negativa en los resultados del análisis de la producción oral de los sujetos.

Por último, con el presente trabajo de investigación queremos conseguir que las conclusiones de la investigación puedan ser aplicadas a la labor docente de aquellos profesores que impartan docencia en la lengua alemana como lengua extranjera, como también para aquellos profesores que de forma más específica se dediquen a las áreas de fonética y fonología de esta lengua.

1.2. Hipótesis

Con el fin de alcanzar los objetivos expresados con anterioridad se establecerán una serie de hipótesis que serán rechazadas o aceptadas tras la comprobación de los resultados obtenidos en el análisis de los datos. En cuanto a la influencia que pueden ejercer tanto la lengua española (L1) como la lengua inglesa (L2) sobre la lengua alemana (L3) en las consonantes oclusivas sordas [p^h, t^h, k^h] en posición inicial de sílaba se establecen las siguientes hipótesis:

Mayor influencia negativa de la L1 al producir estos sonidos de la L3 sin aspiración como los de la L1;

Mayor influencia positiva de la L2 al producirse estos sonidos de la L3 con aspiración como los de la L2.

1.3. Metodología

Los sujetos que participaron en nuestro estudio son nueve alumnos que cursaron el nivel A1.1 de lengua alemana en el Servicio de Idiomas de la Universidad de Córdoba, Ucoidiomas. Las grabaciones se llevaron a cabo de forma individual y en sesiones diferentes fuera del horario de clases. Los sujetos de nuestro estudio son adultos cuya edad oscila entre los 19 y los 33 años.

Para analizar la pronunciación de los sujetos no hemos empleado ningún tipo de análisis acústico, sino juicios basados en impresiones generales por parte de una jueza hablante bilingüe alemán-español. Los errores que se han percibido en las grabaciones en cuanto a la ausencia de pronunciación en las consonantes oclusivas sordas alemanas [p^h, t^h, k^h] se han anotado en el corpus que va a servir como base para nuestro análisis y poder así comprobar las hipótesis que se establecen en este estudio.

Las actividades de pronunciación guiadas (pares mínimos, oraciones y textos) son ejercicios originales procedentes de varios materiales como Bunk (2005), Frey (1999), Müller *et al.* (2004), Perlmann-Balme y Schwalb (1997), Middleman (1996), mientras que la conversación ha sido conformada con varias preguntas procedentes de varios temas del manual alemán *Optimal* (Müller *et al.* 2004). En cada uno de ellos se exige la correcta pronunciación de unos determinados sonidos en diferentes posiciones y se respetará en cada caso lo que se exige en el ejercicio original.

2. PRESENTACIÓN Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

A continuación ofreceremos un resumen de los datos obtenidos en cuanto a la presencia de aspiración en los sonidos oclusivos sordos [p^h, t^h, k^h] primeramente por cada ejercicio de pronunciación y posteriormente por cada sonido objeto de estudio. En cuanto a la primera gráfica de los resultados obtenidos en las actividades de pronunciación podemos observar que los 9 sujetos presentan aspiración en algo más de la mitad de los sonidos oclusivos sordos [p^h, t^h, k^h] tanto en los pares mínimos, los textos y la conversación, mientras que en las oraciones logran producir con aspiración menos de la mitad de estos sonidos.

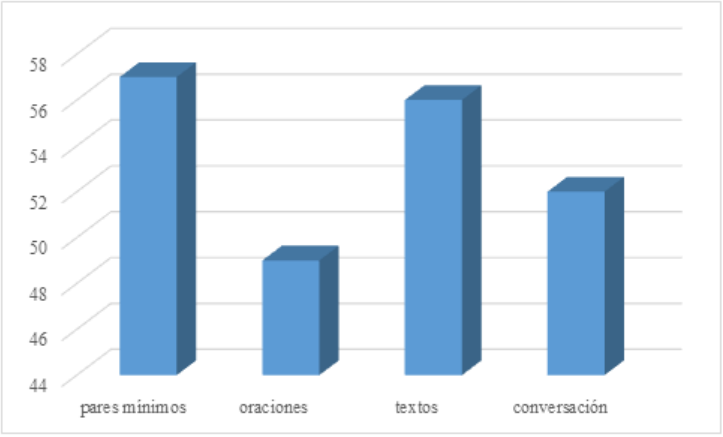

Figura 1. Resumen de los resultados por cada actividad de pronunciación

En la segunda gráfica de los resultados por cada sonido oclusivo podemos apreciar que los nueve sujetos han conseguido producir con aspiración más de la mitad tanto de los sonidos alveolares [t^h] como de los sonidos velares [k^h], mientras que los sonidos bilabiales [p^h] presentan aspiración en menos de la mitad de los sonidos.

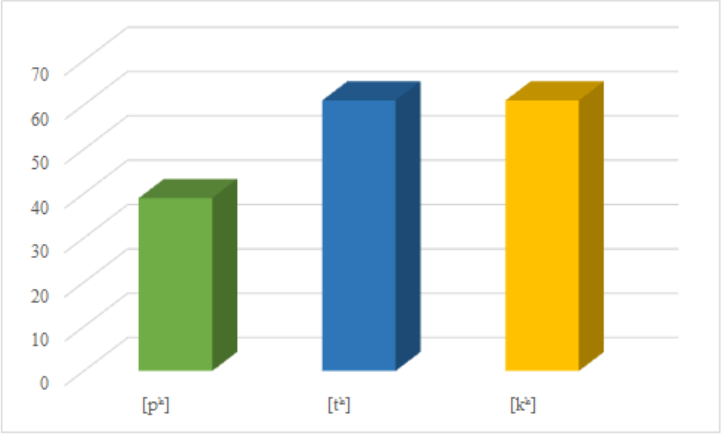

Figura 2. Resultados por cada sonido objeto de estudio

3. CONCLUSIONES

La cuestión principal de nuestro estudio ha sido comprobar si nuestros sujetos tienen alguna dificultad en producir con aspiración los sonidos oclusivos sordos alemanes [p^h, t^h, k^h] en una serie de ejercicios de pronunciación en los que se grababa su producción oral. A tenor de los resultados obtenidos podemos concluir que los sujetos han tenido mayores dificultades en las oraciones frente a los demás ejercicios de pronunciación en cuanto a la producción aspirada de los sonidos oclusivos sordos [p^h, t^h, k^h] en general y en especial con el sonido bilabial aspirado [p^h].

Con respecto a las hipótesis planteadas en nuestro estudio podemos apreciar en los resultados obtenidos que la L1 de nuestros sujetos ejerce una gran influencia negativa tanto en las oraciones como en los sonidos bilabiales [p^h], mientras que la L2 ejerce ligeramente mayor influencia positiva en los demás ejercicios de pronunciación y sonidos objeto de estudio. Podemos concluir, por tanto, que la primera hipótesis se acepta en las oraciones y en los sonidos bilabiales [p^h], mientras que la segunda hipótesis se acepta en los restantes ejercicios de pronunciación y sonidos objeto de estudio. Observamos así que en nuestro estudio la influencia sobre los sonidos oclusivos sordos alemanes puede proceder simultáneamente tanto de la lengua materna como de la primera lengua extranjera dependiendo del tipo de ejercicio y del tipo de sonido objeto de estudio.

Con respecto a los factores que contribuyen a la influencia interlingüística referente al efecto de la L2 (lengua inglesa) y a la distancia lingüística entre la L2 de los sujetos y la L3 (lengua alemana) se ha logrado determinar por medio del análisis de los datos obtenidos que estos influyen de una forma decisiva en la producción oral de los sujetos. Coincidimos así con aquellas investigaciones que indican que se transfieren más elementos de aquella lengua que se encuentra tipológicamente más cercana a la lengua objeto (Chandrasekhar, 1978; Ecke, 2001; Singh y Caroll, 1979), como también con aquellos estudios que determinan que la L2 ejerce una mayor influencia sobre la L3 que la L1 (Clyne, 1997; De Angelis y Selinker, 2001; De Angelis, 2005; Hammarberg y Hammarberg, 1993, 2005; Williams y Hammarberg, 1997, 1998) en cuanto a los pares mínimos, los textos y la conversación, como también referente a los sonidos alveolares [t^h] y los sonidos velares [k^h]. Por el contrario, coinciden nuestros resultados con aquellos estudios que postulan que en un entorno mulitlingüe la influencia también puede proceder mayormente de la L1 (García Lecumberri y Gallardo del Puerto, 2003; Llisterri y Poch, 1987, Ringbom, 1987; Wrembel, 2012) con respecto a las oraciones y a los sonidos bilabiales [p^h].

4. SUGERENCIAS PEDAGÓGICAS Y FUTURAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

El propósito del estudio de las interferencias no radica exclusivamente en intentar evitar problemas a la hora de aprender lenguas, sino también en reducir al máximo los posibles problemas que puedan aparecer. Tras comprobar que nuestros sujetos efectivamente tienen problemas a la hora de producir con aspiración los sonidos oclusivos sordos de su L3 podemos realizar como docentes algunas sugerencias pedagógicas que no solo facilitan el aprendizaje de estos sonidos, sino también haremos conscientes al alumno de su propio aprendizaje y de sus propios errores, solo así podrá ir corrigiéndose de forma autónoma y mejorando en su propia pronunciación. Los alumnos deben ser conscientes primeramente que la ausencia de aspiración en los sonidos oclusivos sordos [p^h, t^h, k^h] en posición inicial de sílaba tanto en la lengua inglesa como en la lengua alemana aunque no constituya un error fonémico es un error fonético que puede producir dificultades en la inteligibilidad (MacCarthy, 1978; Pennington, 1996) del mensaje que queremos transmitir al percibirse como sonidos oclusivos sonoros [b, d, g] (Kenworthy, 1997:73). Para producir con

aspiración los sonidos oclusivos sordos [p^h, t^h, k^h] alemanes en posición inicial sugerimos explicarles a los alumnos que estos sonidos se producen de la misma forma que en la lengua inglesa en esa posición y que difieren de los sonidos oclusivos sordos españoles por su ausencia de aspiración. Una vez que sean conscientes de ello, proponemos que los alumnos incluyan un sonido [h] inmediatamente después de producir alguno de estos sonidos en posición inicial de sílaba con ello se ve retrasado el tiempo de comienzo de la sonoridad (*VOT, Voice onset time*) del siguiente sonido de tal forma que se vaya alargando y asemejando al *VOT* medio de un hablante nativo alemán.

Para finalizar quisiéramos indicar que nuestras futuras líneas de investigación irán encaminadas a medir el *VOT* de las consonantes oclusivas sordas producidas por nuestros sujetos en este estudio mediante el programa *PRAAT* con el fin determinar los valores exactos del mismo y asimismo poder precisar en qué tramo de valores es perceptible la aspiración en estos sonidos a un oído humano.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Bunk, G. J. S. 2005. *Phonetik aktuell*. Ismaning: Max Hueber Verlag.

Chandrasekhar, A. 1978. "Base Language". *International Review of Applied Linguistics XVI*: 1, 62-65.

Clyne, M. 1997. "Some of the things trilinguals do". *The International Journal of Bilingualism* 1, 95-116.

De Angelis, G. 2005. "Multilingualism and Non-Native Lexical Transfer: An Identification Problem". *International Journal of Multilingualism,* 2 (1), 1-25.

De Angelis, G., Selinker, L. 2001. "Interlanguage transfer and competing linguistic systems in the multilingual mind". En J. Cenoz, B. Hufeisen y U. Jessner (eds.). *Cross-linguistic influence in third language acquisition: Psycholinguistic perspective*, 42-58. Clevedon: Multilingual Matters.

Ecke, P. 2001. "Lexical Retrieval in a Third Language: Evidence from Errors and Tip-of-the Tongue States". En J. Cenoz, B. Hufeisen & U. Jessner (eds.), *Cross-linguistic influence in third language acquisition: Psycholinguistic perspectives*. Clevedon: Multilingual Matters, 90-114.

Frey, E. 1999. *Kursbuch Phonetik Lehr- und Übungsbuch*. Ismaning: Max Hueber Verlag.

García Lecumberri, M., Gallardo Del Puerto, F. 2003. "English EFL

sounds in school learners of different ages". En *Age and the Acquisition of English as a Foreign Language*. M. P. García Mayo y M. García Lecumberri (eds.). Clevedon UK: Multilingual Matter, 115-135.

Hammarberg, B., Hammarberg, B. 1993. "Articulatory re-setting in the acquisition of new languages". *Phonum* 2, 61-67.

Hammarberg, B., Hammarberg, B. 2005. "Re-setting the bases of articulation in the acquisition of new languages: A third-language case study". En B. Hufeisen y R. Fouser. (eds.). *Introductory Readings in L3*, 11-18. Tübingen: Stauffenburg Verlag.

Kenworthy, J. 1997. *Teaching English Pronunciation*. Essex: Longmann.

Llisterri, J., Poch, D. 1987. "Phonetic interference in bilingual's learning of a third language". En *Proceedings XIth ICPhS. The Eleventh International Congress of Phonetic Sciences*. Tallin: Academy of sciences of the Estonian SSR, 5, 134-137.

MacCarthy, P. 1978. *The Teaching of Pronunciation*. Cambridge: Cambridge University Press.

Middleman, D. 1996. *Sprechen, Hören, Sprechen. Übungen zur deutschen Aussprache*. Ismaning: Verlag für Deutsch.

Müller, M., Rusch, P., Scherling, T., Wertenschlag, L. 2004. *Optimal A1.* Berlin und München: Langenscheidt.

Pennington, M. 1996. *Phonology in English Language Teaching*. London: Longman.

Perlmann-Balme, M., Schwalb, S. 1997. *Em Hauptkurs. Deutsch als Fremdsprache für die Mittelstufe. Arbeitsbuch.* Ismaning: Max-Hueber-Verlag.

Ringbom, H. 1987. *The role of first language in foreign language acquisition.* Clevedon: Multilingual Matters.

Singh, R., Carroll, S. 1979. "L1, L2 and L3". *Indian Journal of Applied Linguistics*, 5/1, 51-63.

Williams, S., Hammarberg, B. 1997. *L1 and L2 Influence in L3 Production.* Stockholm: Stockholm University, Centre for Research on Bilingualism.

Williams, S., Hammarberg, B. 1998. "Language switches in L3 production: Implications for a polyglot speaking model". *Applied Linguistics* 19, 295-333.

Wrembel, M. 2012. "Foreign accentedness in third language acquisition". En *Third Language Acquisition in Adulthood*, J. Cabrelli, J. Rothman y S. Flynn (eds.). Amesterdam: John Benjamisn, 281-309.